



**Vas Megyei Önkormányzati Hivatal
9700 Szombathely, Berzsenyi tér 1.**

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program

ATHU126 – border(hi)stories projekt

keretében

fordítási feladat ellátására



AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

1. Ajánlatkérő:

Vas Megyei Önkormányzati Hivatal

Cím: 9700 Szombathely, Berzsényi D. tér 1.
Telefon: +36 94 515-710
Fax: +36 94 515-704
Képviseli: **dr. Balázs Péter** megyei jegyző

2. Projekt rövid bemutatása:

A border(hi)stories projekt átfogó célja az előző évszázad történelmi tényeire vonatkozó ismeretek bővítése a határtérségben, valamint a tudást közvetítő szervezetek közötti együttműködés megalapozása, erősítése és hosszú távú biztosítása. A projekt területe: Vas és Győr-Moson-Sopron megye, valamint Burgenland tartomány és Bécs.

A projekt keretében többek között az alábbi feladatok elvégzésére fog sor kerülni:

- Egy közös leltár, adatbázis létrehozása kelet-ausztriai és nyugat-magyarországi emlékhelyekről. A begyűjtött adatok egy digitális leltár keretében kerülnek majd feldolgozásra.
- Interaktív térkép készítése: az emlékhelyeken gyűjtött dokumentumok és anyagok feldolgozása, áttekinthető szövegek készítése az egyes emlékhelyekhez több nyelven, valamint a jelentősebb fotók vagy dokumentumok hozzáférhetővé tétele. Az interaktív térkép kapcsolódik a leltár alapjául szolgáló adatbázis vonatkozó anyagaihoz. Az interaktív térkép – projekthonlap: www.borderhistories.eu – jelenleg fejlesztés alatt van.
- Annak érdekében, hogy a történelemről már rendelkezésre álló tudás, illetve a projektben feldolgozott új eredmények a nyilvánosság számára hozzáférhetővé váljanak, egy interaktív vándorkiállítás kerül megtervezésre és megvalósításra a projekt keretében, amely mind Ausztriában, mind Magyarországon bemutatásra kerül majd. A vándorkiállítás a projektmegvalósítás időszakában osztrák és magyar helyszínen is megtekinthető lesz majd (pl. múzeumokban, iskolákban, kultúrházakban, kulturális központokban).

3. Az ajánlattételi felhívás tárgya:

Az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program támogatásával megvalósuló **border(hi)stories** című, **ATHU126** számú projekt keretében **magyar nyelvről német nyelvre történő fordítási feladat** ellátása jelen ajánlattételi felhívás 1. számú mellékletében található „Szakmai tartalom, ellátandó feladatok részletezése” c. dokumentum alapján.

4. Beszerzés típusa:

Közbeszerzési értékhatárt el nem érő beszerzés legalább három ajánlattevő meghívásával.



A szerződés típusa vállalkozási szerződés.

5. A szerződés időtartama, teljesítés határideje:

A szerződés aláírásától folyamatosan, legkésőbb 2022. június 30-ig.

6. Az ajánlati ár és fizetési feltételek:

- a) Az Ajánlattevőnek az ajánlati árat EUR-ban meghatározva kell megadnia, feltüntetve a karakterenkénti (leütés szóközzel - célnyelv) egységárat, valamint a maximum 750.000 karakterre eső összesen nettó ajánlati árat, valamint az ÁFA értékét és a bruttó ajánlati ár összegét is a „Felolvasólap” (2. sz. melléklet) hiánytalan kitöltésével.
- b) A tevékenységek teljesítése folyamatosan történik az e-mailben megküldött tételes értesítések alapján.
- c) A fordítási feladatok számlázása az Ajánlattevőnek a Vas Megyei Önkormányzati Hivatalhoz az azok teljeskörű teljesítését követően Ajánlattevő által benyújtott karakterösszesítő igazolás alapján, a Hivatal által kiállított szakmai teljesítésigazolásokot követően történik.
- d) A kiállított számlák kifizetése az egyes számlák kiállításának napjától számított 30 napon belül, átutalással történik.
- e) A számlák kiállítása és kifizetése **EUR-ban** történik. A számlákon fel kell tüntetni a program és projekt azonosító adatait (**Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program – ATHU126 – border(hi)stories projekt**).

7. Ajánlatok értékelésének szempontja:

Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívásban az eljárás nyertese a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatást nyújtó Ajánlattevő a 750.000 karakterre vonatkozó bruttó ajánlati ár alapján.

8. Ajánlat benyújtásának módja, szabályai:

Az Ajánlattevő ajánlatát zárt borítékban, 1 eredeti nyomtatott példányban személyesen, postai úton, vagy aláírás után beszkenelve e-mailben köteles benyújtani.

- a) Személyesen, vagy postai úton történő benyújtás esetén

az ajánlat benyújtásának címe:

dr. Balázs Péter megyei jegyző részére
Vas Megyei Önkormányzati Hivatal
9700 Szombathely, Berzsenyi D. tér 1.

Az ajánlatot tartalmazó borítékon fel kell tüntetni:



Ajánlat - border(hi)stories ATHU126 – fordítási feladat ellátása
Az ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel!

b) E-mailben történő benyújtás esetén

az ajánlat benyújtásának címe: **beszerzes@vasmegye.hu**

Az üzenet tárgyában fel kell tüntetni:

**Ajánlat – border(hi)stories ATHU126 – fordítási feladat ellátása - az elektronikus levél
csatolmánya 2021. szeptember 9-én 13:00 óráig nem nyitható meg!**

9. a) Az ajánlattétel benyújtásának határideje:

2021. szeptember 9-én 13:00 óra

b) Beérkezett ajánlatok felbontásának helye és ideje:

Vas Megyei Önkormányzati Hivatal, Nemzetközi Csoport hivatalos helyisége

9700 Szombathely, Berzsényi D. tér 1.; 2021. szeptember 9-én 13:00 óra

c) Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül összeállított ajánlatokat úgy kell benyújtaniuk, hogy az ajánlat az ajánlattételi felhívás 9/a) pontjában meghatározott határidő lejártáig igazoltan beérkezzen, vagy az Ajánlatkérő számára rendelkezésre álljon.

10. A szerződéskötés tervezett időpontja:

Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott, az Ajánlatkérő döntése szerinti nyertes Ajánlattevővel, várhatóan az ajánlati bontást követő 8 munkanapon belül, az ajánlattételi felhívással, valamint az ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott nyertes ajánlat tartalmával összhangban - köti meg a vállalkozási szerződést.

11. Az ajánlat kötelező tartalmi elemei:

- hiánytalanul kitöltött Felolvasólap (2. sz. melléklet)
 - Ajánlattevő cégadatai
 - Ártáblázat

12. Az ajánlatok értékelésének módja:

12.1. Az ajánlatok bírálata a hiánytalanul kitöltött és beküldött Felolvasólap (2. sz. melléklet) alapján történik.



- 12.2. Az ajánlatokat tárgyalás nélkül bíráljuk el.
- 12.3. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy benyújtott ajánlatukkal kapcsolatban hiánypótlásra lehetőséget nem biztosít.
- 12.4. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott ajánlatok értékeléséről valamennyi Ajánlattevőt írásban értesíti.
- 12.5. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőt, hogy amennyiben az Ajánlattevő ajánlata az ajánlattételi felhívás valamely előírásának nem felel meg, úgy az Ajánlatkérő az Ajánlattevő ajánlatát érvénytelennek tekinti.

13. A benyújtott ajánlat érvénytelen, ha

- 13.1. az ajánlat az Ajánlattételi Felhívás 9. pontjában meghatározott benyújtási határidő lejárta után érkezett be, vagy
- 13.2. az ajánlat nem az Ajánlattételi Felhívás 8. pontjának megfelelő módon érkezett be, vagy
- 13.3. az ajánlat nem az Ajánlattételi Felhívás 11. és 12.1. pontjának megfelelő nyomtatványon került beadásra, vagy
- 13.4. ajánlatát nem az Ajánlattételi felhívás 6. pontjában meghatározott megfelelő pénznemben adta meg, vagy
- 13.5. EUR-ban adott ajánlatát – nem egész számok esetén - nem teljes pontossággal adta meg (Ajánlattételi felhívás felolvasólapja), vagy
- 13.6. az ajánlattevő nem alkalmas minden (rész)tevékenység ellátására, és ajánlatában nem jelöl meg alvállalkozót.

14. Egyebek:

14.1. Alvállalkozó igénybevételére vonatkozó feltételek:

- 14.1.1. Amennyiben Ajánlattevő alvállalkozót kíván bevonni a teljesítésbe, úgy azt az ajánlatában is köteles jelezni. Amennyiben az alvállalkozók bevonása a szerződés teljesítése során válik szükségessé, úgy az csak Ajánlatkérő részére való bejelentést és jóváhagyást követően lehetséges.
- 14.1.2. Jelen beszerzésben Ajánlattevő nem jelenhet meg a sajátjától eltérő másik ajánlatban sem ajánlattevőként, sem alvállalkozóként.
- 14.1.3. A nyertes Ajánlattevőnek az alvállalkozói szerződések tartalmára, összegére és kifizetésére vonatkozó transzparenciát biztosítani kell!

14.2. Több alternatív ajánlat nem tehető!

14.3. Az ajánlati kötöttség időtartama: 60 nap



- 14.4. Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy az Ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy a jelen ajánlattételi felhívással kiírt eljárást indoklás nélkül eredménytelennek minősítse. Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy a jelen ajánlattételi felhívás részéről szerződéskötési kötelezettséget nem keletkeztet.
- 14.5. Továbbiakban felmerülő kérdésekkel, szíveskedjen a következő elérhetőségeken Rimányi Krisztina kapcsolattartóhoz fordulni: e-mail: rimanyi.krisztina@vasmegye.hu.

Az ajánlattételi felhívás mellékletei:

1. sz. melléklet: Szakmai tartalom, ellátandó feladatok részletezése
2. sz. melléklet: Felolvasólap

Szombathely, 2021. szeptember 3.

dr. Balázs Péter
megyei jegyző



Szakmai tartalom, ellátandó feladatok részletezése

Ajánlattételi felhívás tárgya: Az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program támogatásával megvalósuló **border(hi)stories** című, **ATHU126** számú projekt keretében **fordítási feladat** ellátása.

Bevezető:

A projekt átfogó célja az előző évszázad történelmi tényeire vonatkozó ismeretek bővítése a határtérségben, valamint a tudást közvetítő szervezetek közötti együttműködés megalapozása, erősítése és hosszú távú biztosítása. A projekt területe: Vas és Győr-Moson-Sopron megye, valamint Burgenland tartomány és Bécs.

A „T1.2. - A Vas megyei emlékhelyek leltározása” tevékenység keretében a projektpartnerek célja egy közös leltár, adatbázis létrehozása kelet-ausztriai és nyugat-magyarországi emlékhelyekről. A begyűjtött adatok egy digitális leltár keretében kerülnek majd feldolgozásra. Ajánlatkérő és a Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum (a továbbiakban: Múzeum) között létrejött szerződés alapján a Múzeum várhatóan az alábbi helyszíneken és várhatóan az alábbi történelmi időszakokban történtek alapján készíti el a leltárt:

Sor-szám	Település	IDŐSZAK										
		A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Bucsu								X			
2	Felsőcsatár								X			
3	Felsőszölnök		X						X			
4	Körmend			X								
5	Kőszeg			X		X		X	X			
6	Narda								X			
7	Ostffyasszonyfa	X										
8	Rönök							X			X	
9	Szentpéterfa								X	X		
10	Szombathely			X								
11	Torony/Ondód				X							
12	Vaskeresztes							X	X			
Összesen:		1	1	3	1	1	0	3	7	1	1	0



Időszakok:

- A. Hadifogoly és civil fogolytáborok az első világháborúban
- B. Fegyveres harcok 1921-ben és a soproni népszavazás
- C. Magyarországi zsidók deportálása és meggyilkolása
- D. Magyarországi romák deportálása és meggyilkolása
- E. Kényszermunka a Keleti falnál 1944-45-ben
- F. II. világháború időszakának tömegsírhajói
- G. Magyarországi németek kitelepítése 1946-ban
- H. Vasfüggöny
- I. 1956-os forradalom és menekültek
- J. Határnyitás 1989-ben
- K. Balkáni menekültek gyűjtőtáborai 2002-ben

A helyszínek/települések és az időszakok a kutatás során változhatnak.

Ajánlattevő által a projekt keretében elkészülő dokumentumok német nyelvre történő lefordítása várhatóan az alábbiak szerint:

1. a Bevezetőben megjelölt időszakonként és helyszínenként legalább 1, legfeljebb 5 helyi érdekes történet vagy életrajz helyi lakosokról, helyi híres emberekről, min. 2500 - max. 7.500 karakter/történet terjedelemben (összesen min. 12, max. 60 db);
2. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összegyűjtött, jellemzően tudományos szócikkek címe (összesen min. 16 cikk);
3. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összegyűjtött, jellemzően tudományos szócikkek tartalmának kb. 500 karakter/cikk terjedelmű rövid összefoglalása (összesen min. 16 db);
4. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összeállított, kortárs történelmi publikációkat tartalmazó bibliográfia (összesen min. 70, max. 140 tétel);
5. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel és időszakokkal kapcsolatban összegyűjtött fényképek címe és forrása (összesen min. 42, max. 90 fénykép);
6. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel és időszakokkal kapcsolatban összegyűjtött történelmi dokumentumok címe és forrása (összesen min. 60, max. 100 dokumentum).

A fordítási feladatok mennyisége várhatóan max. 750.000 karakter (leütés szóközzel - célnyelv). A fordítási feladatok ellátása tételes (e-mailes) értesítések alapján történik, a teljesítési határidők megjelölésével. A fordítás elszámolása a teljeskörű teljesítést követően, az Ajánlattevő által benyújtott igazolás alapján történik, mely tartalmazza a karakterenkénti (leütés szóközzel - célnyelv) összesítését.



Ajánlattételi felhívás 2. számú melléklete

FELOLVASÓLAP

Ajánlat tárgya: Az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program támogatásával megvalósuló **border(hi)stories** című, **ATHU126** számú projekt keretében **fordítási feladat** ellátása.

FONTOS: Kérjük a felolvasólapot hiánytalanul kitölteni!

Amelyik rovat nem releváns, azt kérjük kihúzni!

Az ajánlati árat EUR-ban, nem egész számok esetén teljes pontossággal kérjük megadni!

Az ajánlat érvényességére vonatkozó információ az Ajánlattételi Felhívás 13. pontjában található.

Ajánlattevő adatai	
Ajánlattevő neve:	
Székhely:	
Levelezési cím:	
Cégjegyzékszám/nyilvántartási szám:	
Telefonszám:	
E-mail cím:	
Képviselő neve:	
Kapcsolattartó neve:	

A fenti tárgyban meghirdetett ajánlattételi felhívásra válaszul alulírott ezennel kijelentem, hogy áttanulmányoztam, és teljes egészében elfogadom a 2021. szeptember 3-án kelt ajánlattételi felhívás tartalmát, és ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, illetve teljes egészében elfogadva a bennük foglalt feltételeket az alábbi ajánlatot teszem:

Ártáblázat			
Az ajánlati árat teljes pontossággal kérjük megadni!			
Tevékenység megnevezése	Nettó ajánlati ár EUR	ÁFA EUR	Bruttó ajánlati ár EUR
Fordítás díja magyarról német nyelvre karakterenkénti (leütés szóközzel – célnyelv) egységár			
Fordítás díja magyarról német nyelvre 750.000 karakterre (leütés szóközzel – célnyelv) vonatkozóan			



Ajánlattevő nyilatkozatai

- Ezúton nyilatkozom, hogy a teljesítésbe alvállalkozót be kívánok vonni:
 IGEN / NEM* (megfelelő aláhúzendő)

(Amennyiben a válasz igen, az alvállalkozó cégadatait szíveskedjen az alábbi táblázatban feltüntetni (több alvállalkozó esetén a táblázat bővíthető)):

Alvállalkozó cégadatai	
1	Alvállalkozó neve:
	Székhely:
	Cégjegyzékszám/nyilvántartási szám:
	Telefonszám, e-mail cím:
	Képviselő neve:

- Ezúton nyilatkozom, hogy Ajánlattevőként az ajánlat tárgyát képező szolgáltatás(ok) nyújtására jogosult vagyok. **Az összeférhetlenség kezelésére vonatkozóan nyilatkozom, hogy Vállalkozásunk tulajdonosi szerkezetében és választott tisztségviselőinek vonatkozásában, alkalmazottjaként, valamint a potenciális alvállalkozó(k) tekintetében sem közvetlen, sem közvetett módon nem áll jogviszonyban Ajánlattevő tisztségviselőjével, a beszerzésben érintett alkalmazottal, vagy annak a Ptk. 8:1.§ (1) bekezdés 2. pontja szerint értelmezett közeli hozzátartozójával.**
- Ezúton nyilatkozom, hogy Ajánlattevőként az ajánlat tárgyát képező szolgáltatás(ok) nyújtására jogosult vagyok.
- Ezúton nyilatkozom, hogy ajánlati kötöttségemet az előírt, ajánlattételi határidőtől számított 60 napig fenntartom.

Dátum:, 20.....

P.H.

Aláírás/Cégszerű aláírás